

юмористические тексты, высказывания знаменитых людей, народные поговорки о речевом этикете.

Однако доминирующим в обучении является диалог, позволяющий развивать навыки спонтанной речи в полном объеме. Большое внимание уделяется не только первой стимулирующей реплике, но и второй реплике диалога — реплике-реакции.

Значительное место отведено национальной специфике этикета.

Особенностью данного учебного пособия является то, что теоретические вопросы, связанные с категорией этикетности, и стилистика этикетных формул исследуются не только на материале русской разговорной речи, но и на материале произведений русских писателей XIX—XX веков. А для языкового учебного процесса первостепенное значение имеет тот факт, что в художественном произведении язык отражен троюко — как живая речь, как литературная норма и как произведение искусства.

Отрывки из произведений писателей XX века, 20-х годов XX века позволяют восстановить сложную систему этикетности изображаемого периода.

Используемые примеры из произведений современных прозаиков и поэтов, отражающие современную речь, имеют своей целью показать употребление выражений речевого этикета в живой речевой действительности.

Практикум предполагает творческий подход к выполнению предложенных заданий. Преподаватель должен вести постоянные целенаправленные наблюдения за речью студентов в ходе практических занятий, на переменах и в неучебное время.

Система упражнений рассчитана на обеспечение достаточного и профессионально ориентированного усвоения студентами курса “Русский речевой этикет”, развитие у них аналитического мышления, выработку языкового чутья.

Пособие содержит богатый материал для вузовского спецкурса “Русский речевой этикет” и спецсеминара “Практикум по речевому этикету”. Оно может быть использовано также на занятиях по культуре речи, риторике, при самостоятельной работе студентов.

Учебное пособие может быть использовано в вузах, старших классах школ, на курсах русского языка как иностранного в СНГ и за его пределами.

Н.А. Мишонкова
Гродно

РЕАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ И ВОСПИТАТЕЛЬНЫХ ЦЕЛЕЙ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ

Обучение русскому языку как иностранному преследует наряду с коммуникативными целями общеобразовательные и воспитательные цели. Развитие лексического минимума, совершенствование мыслительных операций и т.д. — это процесс овладения русским языком, а знание русского языка дает возможность иностранным студентам удовлетворять их познавательные потребности, знакомиться с жизнью людей, сформировать адекватное представление о стране. Воспитательная работа требует от преподавате-

ля высшей школы глубокого эмоционального влияния на студенческую молодежь, умения проявить лучшие качества, дать позитивные примеры, научиться добиваться поставленной цели. Годы, в течение которых иностранный студент обучается, являются важным этапом в его жизни. В этот период он приобретает необходимые знания для своей будущей профессии, в то же время происходит и формирование его личности.

Воспитание — это важнейшее средство формирования личности. Оно способно выполнять эту функцию, так как является видом духовно-практической деятельности, направленной на формирование сознания. Подготовка высококвалифицированных специалистов, формирование личности студента продолжается в течение всего периода обучения. На кафедре русского и белорусского языков Гродненского медицинского университета для этого используют различные аудиторные и внеаудиторные формы работы и мероприятия, направленные на воспитание врача-гуманиста.

На 1—2 курсах неязыкового вуза нельзя обеспечить высокую мотивацию изучения неродного языка и общения на нем путем объяснения студентам важности владения этим языком для будущей работы по специальности. Перспектива такой работы еще слишком отдалена для них, чтобы серьезно влиять на мотивацию их текущей учебной деятельности. Привлекательной, лично значимой должна быть сама эта деятельность, т.е. сам процесс обучения. Поэтому обучение будет эффективным, если оно имеет четкую профессиональную направленность. Учет профессиональных интересов студентов при обучении русскому языку способствует сознанию мотивации его изучения, которое основывается в этом случае на осознании цели овладения языком. При обучении иностранных студентов-медиков практическая полезность языка должна быть направлена на формирование профессиональной компетенции, ведь большинство студентов слабо представляют все трудности медицинской профессии, у них отсутствуют навыки профессионального общения.

Профессиональная ориентированность обучения предполагает использование таких учебных материалов для чтения, аудирования, говорения, содержание которых тесно связано с проблематикой выбранной специальности, они должны быть интересны для студентов, лично значимыми. В учебном процессе мы используем разработки и пособия, часть которых создана на базе ГГМУ. Студентам предлагаются тексты, в которых говорится о требованиях к медикам, которые предъявлялись обществом с древнейших времен, медицинской этике, высокой нравственности врача, его долге, умении жертвовать собой, своими интересами ради больных, трудолюбию, высокой квалификации, взаимоотношениях с больными, преданности профессии, гордости за нее.

Повышение мотивации изучения языка предполагает такое построение учебных заданий, упражнений, которые представляло бы студентам возможность для личного самого выражения. Побуждать к нему могут все виды заданий, предполагающие высказывание своих мнений и взглядов. Такие задания касаются упражнений для обучения не только говорению, но и чтению, аудированию: например, чтение или слушание текста с последующим комментированием содержащейся в нем информации, высказыванием своих мнений, оценок. Большой интерес у студентов-медиков вызывают художественные произведения, связанные с врачебной деятельностью, соз-

данные писателями-медиками (А.П. Чехов, М.А. Булгаков, Н.М. Амосов, С. Долецкий и др.).

Многообразны формы внеаудиторной работы — это тематические занятия, литературные вечера, диспуты, беседы за круглым столом, встречи с ветеранами войны и труда, экскурсии и походы в театры и музеи, интернациональные вечера, участие в художественной самодеятельности. Все это способствует более успешному усвоению русского языка, формированию у студентов интернационального и демократического начала, уважения к культуре и самобытности белорусского народа, почувствовать красоту русского слова. Реализация образовательных и воспитательных целей обучения студентов-медиков через русский язык — процесс, позволяющий повысить нравственный и профессиональный уровень будущего врача.

Ж.А. Голикова
Минск

ПЕРЕВОД КАК ОБЪЕКТ НАУЧНОГО ПОЗНАНИЯ И КАК УЧЕБНЫЙ ПРЕДМЕТ В НЕСПЕЦИАЛЬНОМ ВУЗЕ

Перевод представляет собой сложный научный объект, обладающий разнообразными сторонами и свойствами. Во всем многообразии своих сторон, внутренних особенностей и закономерностей перевод не может быть постигнут какой-нибудь из существующих научных дисциплин. Для изучения различных сторон перевода необходимы различные категориально-понятийные аппараты и различные методы и приемы исследования. Поэтому научное познание перевода происходит через мысленное расчленение картины всего объекта на предметы различных научных дисциплин.

Изучением перевода занимаются лингвистика и литературоведение, теория коммуникации и психолингвистика.

Знания лингвистики (лингвистической теории перевода) способствуют более глубокому пониманию функционирования языковых средств в речевой деятельности, различий и сходств языка, их выразительно-изобразительных ресурсов. Многие положения лингвистической теории перевода являются основой для написания учебников и учебных пособий по переводу.

Теория коммуникации интересуется особенностями передачи информации в условиях речевого общения через переводчика.

Литературоведение уделяет основное внимание эстетическим аспектам перевода.

Предмет психолингвистики применительно к переводу составляют закономерности комплексного моделирования переводческой деятельности. В психолингвистическом освещении перевод предстает как один из видов речевой деятельности, находящийся в одном ряду с другими двуязычными видами речевой деятельности: конспектированием, аннотированием, рецензированием, написанием обзоров и т.д. Сущность и особенности перевода как вида речевой деятельности раскрываются через описание его главных образующих.